



2005 美東夏令會台語演講比賽

Tiuⁿ Bùn-hiok

「馬偕博士真愛一句話“Rather Burn than Rust out!”，tòh是講à親像蠟條一直燒，一直燒，m̄-thang無做tāi-chì，mā m̄-thang生sian pháí去。」13歲è Austin Yan tī 講台頂演講，下腳大約有35個聽眾，聽kah耳á phak-phak-phak。

演講比賽è-sái講是訓練語言、台風kap個人表達siōng-kài好è方式。今年是第二年tī美東夏令會舉辦台語演講比賽，lóng總有13個小朋友tùi美國東區kap加拿大來報名參加。年紀tùi五歲到十三歲，算是一場小形國際演講比賽。今年è地點是tī New York州出名è Cornell University。

翁á-bó固執koh好笑，後來厝內è物件hō賊á搬了了。大家聽一下笑kah póah-póah倒。Tī海外大漢è gín-á ē-tàng用台語來講故事，實在無簡單。第三名，Austin Yan (顏立哲)，13歲，tùi加拿大è Toronto來。伊介紹早期去台灣è宣教師馬偕博士，當伊講tìoh馬偕博士è精神，大家lóng真感動，目屎強beh流出來。第一名è Kysen Leo 受邀請tī hit 暝è晚會「台灣之夜」向大約六百名è觀眾演講。大家聽tìoh咱第二代è小朋友台語講了chiah好，lóng真感動，phah拚kā伊hoah-hiu kap phah phók-á。

Hakka 組， Kenneth Lin (林肯立)，7歲，tùi

張校長表示，台語演講比賽是海外è小朋友互相交流，siōng-kài好è機會。Tāk位小朋友lóng講台語，大家相看樣，感覺真親切，bē孤單，甚至感覺會曉講台語真光榮。真歡喜今年有成功è比賽。希望有koh khah chē è父母關心母語è傳承，鼓勵gín-á來參加比賽。也希望全世界有台灣人è所在lóng ē-tàng舉辦台語演講比賽，hō學習台語成做一件真趣味koh有挑戰è tūi-chì。(附：New Jersey Tāi-gú Hák-hāu – taccent@yahoo.com.)

下腳二篇文章是 Kysen kap Austin 演講 è 內容：

《阿鳳姨 è 五度 è 空間》(三)

A-hōng-i 漢羅翻寫: Chuniok

Àm-sī Cháu-chhut-lâi Chhù-gōa

暗時走出來厝外

Àm-sī cháu-chhut-lâi chhù-gōa.
暗時走出來厝外。
Thiaⁿ kap-á teh chhiūⁿ-koa,
聽蛙á teh唱歌，
Khòⁿ chhiū-á teh thiàu-bú.
看樹á teh跳舞。
Chhiū-á-téng, àm-kong-chhiú chhiáⁿ sio-chhiú,
樹á頂，暗光鳥請燒酒，
Chhiáⁿ láng kah í chò péng-iú.
請人kah伊做朋友。
Chhiū-á-téng, chit chiah niâu-á bó seng-khu,
樹á頂，一隻貓á無身軀，
Chhùi-á lih-sai-sai, tui góa chhiò-hai-hai.
嘴á裂sai-sai, tui我笑 hai-hai.
Chhiū-á-kha, góan chhù kah láng teh khi-suh.
樹á腳，阮厝kah人teh khi-suh.
Góa liam-kha kiáⁿ tui thang-á kòe,
我 liam 腳行 tui 窗á 過，
Khòⁿ-tiòh góa teh khùn, bó kah-phòe.
看tiòh我teh睏，無kah被。

台灣鄉土長篇小說連載(66)

鄉史補記

陳雷

過瀝汪溪向南來到竹á腳，前a賴蓮tòa è所在，一片ām草，厝kap墓lóng無去。Lú看心lú重，ná秤錘沉tī溪底。Kap環a向南行，tòh也腳軟(nǎng)行bē到北頭洋。Khia hia看，這佳里興、瀝汪、北頭洋算來mā是家己è家鄉，一大位好土清水，chit款拋荒！Thó一個大khui, kā環a講：「來，咱來去tng。」

Koh向東行，過二工來到茶寮溪，koh過去hit tah烏竹林已經chhò beh了，零零散散chhun無幾抱竹，四khò圍lóng是種甘蔗kap老藤è田地。來到加根砂，厝也bē認得，人也bē認得，kan-na街á前後è檳榔花當開，庄頭è公廨iáu tī hia。He公廨漆紅，門前寫三字「天后宮」，內面一pèng chhài 觀音，一邊蕭王爺，頭前lóng有一個香爐。阿餘kap環a拜，看tiòh桌腳下面óa壁有chhài一個闊嘴干，會認得tòh是以早è阿立祖，Sih-la-iah人è祖靈tng來洗浴清氣è所在。但是Sih-la-iah人tó位去？阿立祖iáu tī chia?無清水thang洗tng來è靈魂？Tú teh想，後面有人問：「lin tó位tng來？」驚一tiò，因為hit-è老人講è是Sih-la-iah話。「阮tng來a, chhōe無人？！」阿餘用Sih-la-iah話應伊。He老人suh一嘴薰講：「lóng去a, lóng去a。」Kā加根砂選sóa è經過講hō in知。Tòh是hit-è灣里溪六冬前作水，加根砂淹大水，chē-chē人破病，漏吐bē soah, 一半人死。廷姨作向，講：「公廨入水，阿立祖bak-tiòh lah-sap。大家ài sóa去清氣è所在。An-ni kui庄搬了了。」「搬去tó位？」廷姨講，向北行，遇tiòh水向東去。」「啥物所在？」老歲á hái"頭。這老人姓段名井，hit-chūn漏吐真厲害險死，無kap人去。阿餘問：「你kám知影黃薯in?」段井講：「lóng搬去a, 死二個cha-bó kiá。」Kā清水倒入去干á內面，koh插管芒葉，伊講：「阿立祖愛清氣水。Lah-sap大水 chiah bē koh來。」

Hit年加根砂è Sih-la-iah人，lóng總四、五十人，社頭段地kap廷姨chhōa路，前後分作二批向北去，遇tiòh大水溪流，向東tòe he急水溪流，來到叻國社，tī hia tòe落來，也tòh是chit-má咱台南縣東山鄉東河加巴砂 (Ka-pa-soa) è所在。到ta"東河hia è人真chē姓段，大概就是chit-è緣故。

阿餘坐tī hit-è土腳想一晷：「咱四界無厝也無人，ta" chit-má beh tó位去 chiah是好路？」環a khia起來，講：「來，你kap我來去。」

一路tng來到學甲，hit時老母棄a已經50 gōa a, tng來tī溪洲áe舊厝，tòh是chit-má下溪洲è所在。棄a看銀環tng來，歡喜lám leh流目屎。環a問：「阿娘，你無打緊？」棄a搖頭：「lin阿姨無去a。」環a知影李算本慘死，洪布也死。棄a驚洪布è關係牽連tiòh，hit chām走去bih tī頭前察玉環hia, tú-chiah tng來。(待續)



參賽小朋友 kap 張文旭校長

為tiòh尊重tāk族群è語言平等，有分Hō-ló、Hakka、原住民kap華語四組，每一組若有一個報名tòh成立比賽。報名è結果，Hō-ló組有十一名，Hakka組一名，華語組一名。今年比賽è方式是講故事演講比賽。故故事已選擇，kap舊年è比賽題目「我愛台灣」相全，lóng是hō小朋友真好發揮è題目。評分è標準，內容占30%，發音占35%，台風占35%。有三位裁判記分比較。

比賽結果，Hō-ló組，第一名，Kysen Leo(羅愷生)，12歲，tùi加拿大è Toronto來。伊戴一頂原住民è帽á，chah chiok chē相片來介紹伊tng去台灣 chhit-thò è故事，真趣味。第二名，Solana Liu (劉維真)，9歲，tùi New Jersey è Princeton來。伊講一對新婚夫婦è故事，chit對

New Jersey來，用真順koh標準è客語分享伊去台灣所看、所聽tiòh趣味ètāi-chì，tiòh第一名。

華語組，Lilian Chen (陳詔好)，12歲，tùi台南來，伊講一個動物請人客è故事，得tiòh第一名。

Chit-pái è比賽是New Jersey台語學校主辦。校長張文旭先生是主辦人，伊已經有kú-nā年è主辦經驗。伊mā有主辦今年五月tī New York è傳統週「我愛台灣」台語演講比賽。Chit-pái大會有特別ai國際演講師(Toastmaster International)訂做chiok súi è獎杯，來送hō前三名è小朋友。另外，mā koh贈送US\$20-\$50 è獎金hō前六名è小朋友。每一位參加者mā lóng得tiòh一塊「我愛台灣演講比賽」è紀念杯。

目屎 ná 落雨

5656

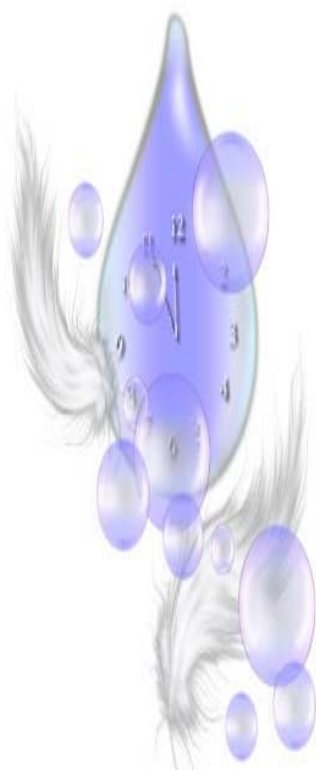
雨水 m̄向大海流
流向田園 流向都市 流向人厝內

路燈問大水 你kám是迷途a
大水滿面惶狂講 我是chhōe無水路
路燈不解 到處lóng是排水溝為何講是無水路
大水真受氣大聲應 排水溝內lóng是做路è土屎
路燈終於了解 施工品質實在是三流

雨水帶砂石tùi山頂衝落來
衝落大石頭 斷了山路 斷了橋
一路親像千軍萬馬殺入莊
哭è哭 哮è哮 目屎 ná 落雨

橋墩斷了腰問土石流
Tī山頂好好為何起落來
土石流無奈講 無大樹根將阮留
橋墩不解 山頂為何無大樹
土石流 beh 哭無目屎 到處m̄是民宿就是挖溫泉
橋墩終於了解 山頂近年過度開發惹禍災

小小島嶼tāk-ke若無beh好好愛護
Mài講是m̄是被統一 是m̄是該獨立
恐驚親像角糖溶置大海中 自然消失到無影無蹤



馬偕博士 è 故事

Austin Yan

大家好，我是Austin, 顏立哲。今年13歲，tùi Toronto來。這是我第二pái來Cornell參加美東夏令會。頭一pái是十年前，我三歲，我è媽媽講我hit-chūn kan-na會曉講台灣話，真chē人聽tiòh我teh講台灣話lóng講我真古錫。我真歡喜，今年á日 ē-tàng koh來 Cornell參加美東夏令會。

我今年á日 beh 講「馬偕博士 è 故事」。馬偕博士è英文名是George Leslie Mackay, 伊是一個Canada人。伊出世tī一個基督教è家庭，自細漢伊tòh想beh做宣教師。

1872年，伊坐船去台灣，tī船頂伊看tiòh真súi è山 kap 淡水河，伊聽tiòh一個聲kā伊講：「Chia tòh是你 beh 去 è 所在。」

伊tī滬尾，tòh是chit-má è淡水開始傳教。因為hit-chūn è人無愛基督教，真chē人kā伊phui嘴nōa、tàn石頭á。後來，因為伊會曉挽嘴齒，伊kā真chē人挽嘴齒，大家 chiah 對伊來lú好。伊tī台灣三十年è時間，lóng總挽21000隻è嘴齒。

伊後來有設一間病院，叫做「滬尾偕醫館」，chit-má tī台北有一間「馬偕病院」teh紀念伊。除了病院，伊mā有設一間學校，叫做「牛津學堂」。Lin 若去淡水 chhit-thò，ē-tàng chhōe-tiòh馬偕博士è腳跡。

馬偕博士kap一個台灣人結婚，伊死了後，mā kā伊 è身軀留tī台灣。伊是一個真愛台灣è人。

Toronto離馬偕博士故鄉Oxford Conty真近。我有去hia chhit-thò。Hia è人知影阮是台灣人，lóng對阮真好。馬偕博士有三個cha-bó孫tòa tī Toronto。In lóng已經真老a阮有時會邀請in kap阮做伙BBQ，in會曉講一點á台灣話，in mā愛食台灣菜。

馬偕博士真愛一句話“Rather Burn than Rust out”，tòh是講à親像蠟條一直燒，一直燒，m̄-thang無做tāi-chì，mā m̄-thang生sian pháí去。

我今年á日穿è chit 領衫須前tòh是馬偕博士，後壁有寫chit句話“Rather Burn than Rust out”。這tòh是馬偕博士è故事。多謝大家。

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來拚強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng

兩個 liam 田嬰

Nǎng è liam chhân-iⁿ

Nǎng è liam chhân-iⁿ, 兩個 liam 田嬰，
Han-chí kah hún-in. 蕃薯 kah 粉圓，
Gín-á siaⁿ iⁿ-iⁿ, Gín-á聲 iⁿ-iⁿ,
In-iân bó lóng iⁿ! 姻緣無 lóng 圓！